

N° 3

AUTOMNE

1967

# étraves

OFFICE MUNICIPAL de la CULTURE et des ARTS



0 26 714  
**TOTAL**

**TOTAL**

*ce sont des produits de la  
Compagnie Française de Raffinage  
la plus importante  
entreprise française de raffinage*

PRODUITS  
**TOTAL**  
QUALITÉ  
FRANÇAISE

**ENTREPRISE GÉNÉRALE DE MENUISERIE**

**ROUX PERE & FILS**

TÉLÉPHONE 94-81-48

RUE JACQUES-LAURENT  
LA SEYNE-SUR-MER (Var)

ENTREPRISE DE  
MENUISERIE **PRINA CERAI**

AGENCEMENT  
DE MAGASINS

*7, Avenue Général-Pruneau*

**TOULON**

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE BATIMENT  
ET TRAVAUX PUBLICS

**PES & C<sup>IE</sup> S. A.**

ROUTE DES SABLETTES

TÉL.: (94) 94.83.68  
83 - LA SEYNE-S-MER

"LES PHARMACIENS DE LA SEYNE VOUS  
OFFRENT LEURS MEILLEURS SERVICES  
DE JOUR COMME DE NUIT"

# O.M.C.A.

OFFICE MUNICIPAL  
DE LA CULTURE ET  
DES ARTS DE

LA SEYNE/MER

## étraves

OFFICE MUNICIPAL de la CULTURE et des ARTS

AUTOMNE 1967 N°3

*Rédaction, Publicité*

*Hotel de Ville*

*83 La Seyne s/mer*

Tel: 94.88.03, 04, 05, 06

Compte Bancaire N° 05.500.C.  
Sté Marseillaise de Crédit agence de La Seyne



notre couverture :  
dessin de Denis DONNESSE

## sommaire

AUTOMNE 1967 N°3

ET MAINTENANT ? éditorial  
par Toussaint Merle député-  
maire.....3

CONNAISSANCE du MONDE  
programme 1967-1968.....4

POEME GRAPHIQUE  
de Farvèze.....5

" NOCTURNE " poème  
de François Cruciani.....6

LIBRES OPINIONS  
La philatélie doit-elle être  
considérée comme une source  
de profit par  
Etienne Jouvenceau....7 et 8

NECROLOGIE  
M.Augustin Tinteri n'est plus  
.....9

VALOGNES , VERSAILLES  
NORMAND par Madame  
Fernande Neaud....10 et 11

POESIE DE LA DANSE  
par Georges Appfel.12 et 13

RELIEFS  
poèmes de Pierre Caminade  
par Bernard Blanc agrégé de  
l'université.....14 à 17

FESTIVAL d'ART MODERNE  
de Châteauvallon.....18

ESCOLO DE LA SOUCO  
La farandole des origines à  
nos jours.....19 à 22

AIDE-MEMOIRE DU JMF  
.....22

RETOUR EN ARRIERE SUR  
LES FETES LOCALES par  
Etienne Jouvenceau... 23 à 26

LE 3° FESTIVAL DE POESIE  
DE BENDOR.....27 et 28

LES ECLAIREUSES et  
ECLAIREURS DE FRANCE  
.....28

CLUB ANTARES  
l'observatoire dix mois après  
.....29 et 30

Le Directeur de la Publication :  
M. Jean RAVOUX "Plein Soleil"  
quartier Daniel - La Seyne/mer.

LES VEDETTES DE  
"GUERRE ET PAIX"

à La Seyne/mer  
et à Bendor.

Sitôt après le festival du film à Cannes, au printemps dernier, la belle Ludmilla SAVILIEVA et l'admirable Viatcheslav THIKONOV, vedettes du grand film soviétique "Guerre et Paix", étaient les hôtes du Comité Seynois de l'Association France-URSS et de la municipalité.

Au cours de leur trop bref séjour à La Seyne, ils ont été reçus par M. Paul RICARD à l'île de Bendor.



Notre photo à Bendor, de gauche à droite : M. Ravoux, Ludmilla Savilieva, M. Langlois, secrétaire national de France - URSS, Viatcheslav Thikonov et M. Klimof, interprète.

**Ets P. MORA**

AGENCE OFFICIELLE  
ATELIER AGRÉÉ

**RENAULT**

VOITURES D'OCCASION  
TOUTES MARQUES

CREDIT - REPRISES

36, Quai Hoche

83 - LA SEYNE

Tél. | 94 81 22

**S. A. M. I. C.**

SOCIÉTÉ D'APPLICATIONS  
MARITIMES INDUSTRIELLES  
ET COMMERCIALES

ENTREPRISE GÉNÉRALE  
de PEINTURE, NETTOYAGE

Impasse Noël Verlaque

LA SEYNE-sur-MER

TÉLÉPHONE 94-83-37

BATIMENT

MARINE

INDUSTRIE



**E**TRAVES continue..., et voilà sa troisième parution.

L'Office Municipal de la Culture persévère et il doit être remercié, félicité.

Peut-être nos amis lecteurs ne réalisent-ils pas exactement quels efforts renouvelés et quelle volonté enthousiaste ont été nécessaires pour atteindre le résultat d'aujourd'hui ?

**R**ien n'existait en 1959. Absolument rien. Puis lentement, de la semaine au mois des Arts, de l'école de dessin à l'Ecole des Beaux Arts, du Cours de Solfège à l'Ecole de Musique, de la modeste causerie à la Belle Conférence, des peintres amateurs Seynois au Peintres Témoins de leur temps, de l'exposition Daumier à la 1<sup>o</sup> Biennale des Métiers d'Arts, du modeste Concert aux Belles Manifestations des Jeunesses Musicales de France, une vie culturelle et artistique est née, a grandi...

Alors, l'Office Municipal de la Culture a pu être créé. Alors, "ETRAVES", a pu être édité.

**L**e Conseil Municipal a animé, dès le début de telles manifestations. Il les a encouragées ; il les a subventionnées. Il est fier et heureux de l'œuvre accomplie. Mais sans le concours de tous ceux et de toutes celles que vous connaissez, et qui ont largement apporté leurs pierres à l'édifice, nous n'en serions pas là. Il faut donc leur rendre un hommage mérité, un hommage amical ; et pourquoi pas un hommage affectueux ?

**E**t maintenant ? Eh ! bien maintenant, il s'agit de franchir de nouvelles étapes, en élargissant le rôle de l'Office Municipal de la Culture, en approfondissant les enseignements "d'ETRAVES".

Pour ce faire, les amis Seynois de l'Art et de la Culture peuvent compter absolument sur la compréhension, l'aide, la persévérance du Conseil Municipal.

Toussaint MERLE député-Maire de La Seyne

*T. Merle*

"Connaissance du Monde" présentera cette prochaine saison un programme particulièrement et varié et convenant à tous les publics.

Ainsi donc "Connaissance du Monde" poursuit son effort pour promouvoir une certaine forme de culture apportant des éléments valables qui n'ont pas d'équivalent ailleurs.

PROGRAMME 1967-1968

oo

Vendredi 13 octobre :

"Noirs, Pionniers, Cosmonautes des Etats-Unis" (Alain Hilaire)

Vendredi 8 décembre :

"Paradis sauvage dans les eaux de Polynésie" (Claude Jannel)

Vendredi 19 janvier :

"l'Angleterre" (Yves Pecsteen)

Vendredi 15 mars :

"Hong-Kong, Chine en sursis" (Lucien Bruchon)

Vendredi 26 avril :

"Crète, île des dieux" (Yves Griosel)

**JAVEL MONT BLANC**

CRISTAUX - LESSIVES - DÉTERGENT "RUOR"  
PRODUITS CHIMIQUES - DROGUERIE EN GROS

**Ets G. ORRU**

1, Boulevard Docteur-Fénelon  
TOULON - Téléph. 22.33.50

HORTICULTURE

PEPINIERES

Création de parcs et jardins  
- Location de végétaux -  
Plans et Devis  
Sur Demande

Etablissements Horticoles

**YVES GUYOMAR**

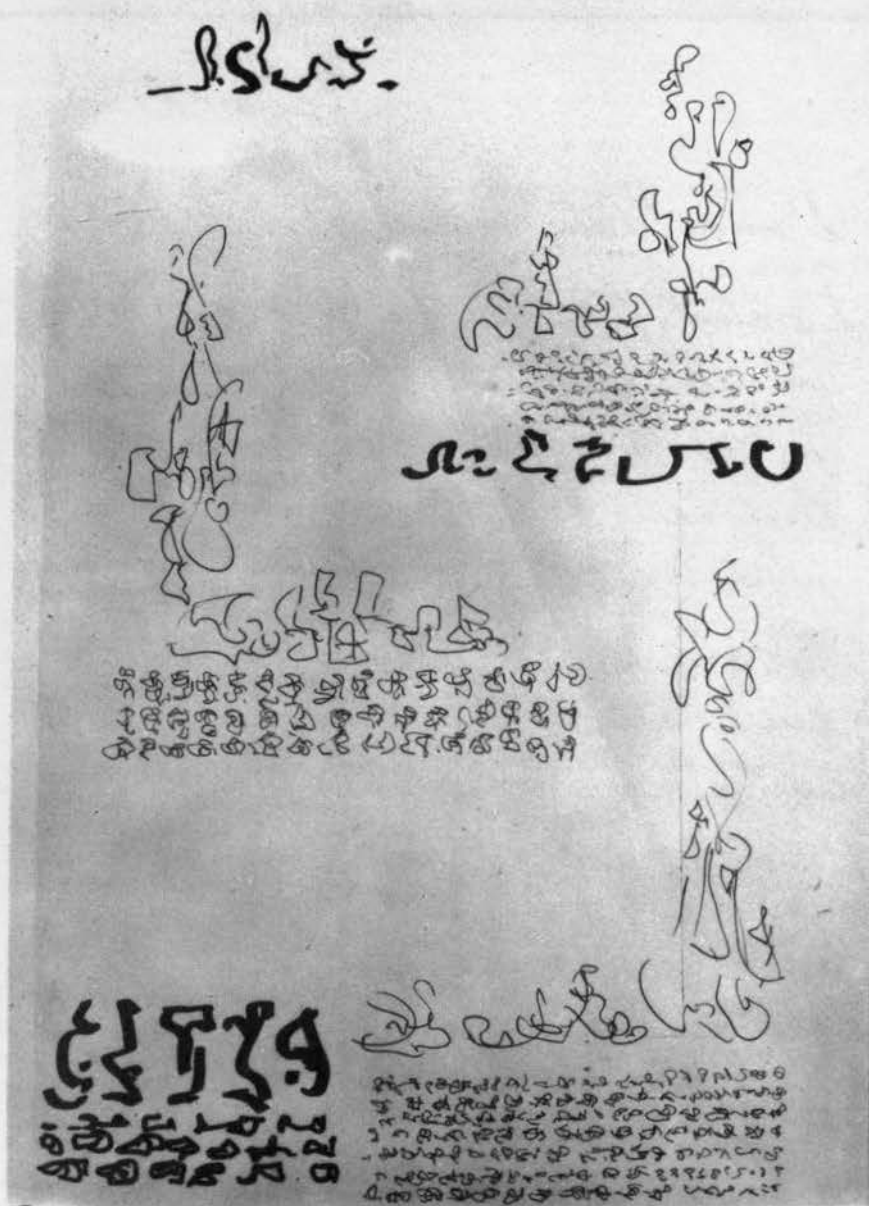
Ingénieur Agronome

18 Avenue des Routes  
TOULON  
Téléphone : 58-69

**audran et osio**

6, Chemin des Bégonias - Boul. Albert 1<sup>er</sup>  
Les Mouissèques - 83-LA SEYNE sur-Mer

**FERRONNERIE  
SERRURERIE**



Poème graphique de FARVEZE

Les "poèmes graphiques" de FARVEZE sont une heureuse surprise, une révélation. Les signes, ici, ne renvoient à aucun dictionnaire, à aucun langage. Le calligraphe qui les invente ne dissimule pas qu'ils peuvent évoquer tel abécédaire oriental, tels caractères de l'Extrême-Orient.

On dit "poème" d'être une page d'écriture et graphique parce que l'animation est donnée par la

vibration plastique des signes et de mise en pages.

Entre la calligraphie somptueuse et effervescente, à l'huile, d'un Georges Mathieu et le Spatialisme, ce mouvement international de poésie dont Ilse et Pierre Garnier sont en France les principaux représentants, FARVEZE s'est engagé dans une recherche personnelle, originale, dont l'élégance exerce une grande séduction.

## Nocturne

L'ombre d'un homme sur le mur...  
Tombent trois gouttes de musique,  
un arbre mort griffe le vent,  
un nuage étouffe la lune.  
Sentinelle pétrifiée  
prise au gel de l'éternité,  
que cherches-tu, toi qui te penches  
sur la margelle du passé ?  
Au plus noir de la nuit, l'araignée du destin  
tend la patience de sa toile,  
mais le soleil est pour demain  
et la victoire du matin  
naît d'un grand silence d'étoiles

*Julien*

**ALEXANDRE BENEDETTI**

BATIMENT ET TRAVAUX PUBLICS

33. AVENUE FRÉDÉRIC MISTRAL

TÉL. : 948.799

LA SEYNE-S-MER (VAR)





# Libres opinions

*La philatélie doit-elle être considérée  
comme une source de profit...*

*Avec le mois de septembre, l'année philatélique reprend ses activités, et immédiatement les divers catalogues de timbres (Hivert et Tellier, Thiaude, Cérès, etc...) apparaissent aux devantures des magasins spécialisés. Que les collectionneurs se précipitent sur eux, c'est peut-être exagéré (pas tellement...), mais que tout un chacun les feuillette fébrilement pendant ses instants de loisir, aucun doute la-dessus. Car, qui sait si la cote des timbres n'a pas considérablement augmenté, qui sait si, pour un*

*En toute franchise, et mes amis dussent-ils se gausser de moi, je déplore profondément un tel état d'esprit. La valeur de mon timbre,*



*tel qui a baissé de valeur, tel autre au contraire n'a pas fait un bond en avant qui laisse augurer une petite fortune possible, même dans les deux ou trois années à venir? Et je vois mes amis, des plus vieux aux plus jeunes, faire des comparaisons, suppler des bénéfices, imaginer des spéculations plus ou moins machiavéliques, en un mot tirer des traites sur l'avenir, en se proposant de faire mieux la prochaine fois.*

*le capital que représente - ou représentera dans cinq, dix ou vingt ans - ma collection, je m'en moque éperdument. Je suis peut-être un naïf, mais je n'aime mes timbres que pour eux-mêmes, pour leur beauté, pour leurs couleurs, pour leur pittoresque, pour la page agréable à l'œil qu'ils constituent dans mon album. Qu'ils aient augmenté ou diminué de prix ne me les rend pas plus jolis ou plus attrayants. Seuls, les beaux paysages, les animaux rendus vivants, les fleurs dont je sens le parfum, les prouesses sportives qui font rêver "l'amorti" que je suis, les tableaux de mattres que je ne verrai peut-être jamais, les portraits des grands hommes, les scènes de folklore, les costumes, les moyens surannés ou modernes de communication, etc... etc... sont capables de me toucher,*



**SOCIÉTÉ D'ÉTUDES DE  
TRAVAUX ET DE TRANSPORTS**

S. A. au Capital de 204.000 F.  
SIEGE: 82 Avenue des Moulins - **TOULON**  
TEL. 92.01.94 R. C. Toulon 55 B 142

#### Travaux Publics

Adduction d'eau  
Assainissement  
Terrassement: Bull, Pelles  
Travaux de minage

Bâtiments  
Ouvrages d'Art

Matériaux enrobés

*et je n'aspire qu'à les rapprocher, les classer, les grouper, et les admirer quand je veux sortir de l'état dépressif dû à la civilisation actuelle.*

*Je vais faire certainement figure d'hérétique. Jusqu'au bûcher ? Que mes amis de l'entente philatélique ne m'en veuillent pourtant pas trop. Il est bon, je crois, qu'un tel souffle*



*Oui, je crois fermement que la philatélie est faussée au départ, peut-être inconsciemment par le goût du lucre, l'amour de l'argent, et je suis persuadé que c'est ce qu'on inocule aux jeunes qui viennent faire leurs premiers pas dans la grande famille des "timbromanes". Pourquoi leur conseiller également le choix d'un seul pays ou d'un seul thème ? Leur plaisir est d'entrée diminué; nul n'a posé comme critère qu'une collection devrait partir du timbre marqué N°1 jusqu'au dernier paru. A mon sens, une collection ne doit jamais finir, et tant pis s'il y a des manques, des trous... Et j'irai même plus loin : foin des timbres neufs ! On ne devrait rechercher que les timbres oblitérés : voilà la collection vraie, pure, désintéressée !*

*- si modeste soit-il - passe de temps en temps dans leurs rangs, sinon, resteront-ils longtemps des*



*collectionneurs où se mueront-ils en banquiers ?*

*Etienne JOUVENCEAU*

S. A. CAPITAL 100.000 F.  
Téléphone : 92.09.78



1580, AV. ARISTIDE BRIAND  
LAGOUBRAN - TOULON

**OXYDOCIMENT**  
Durcisseur - Plastifiant

**ÉTANCHÉITÉ**  
Feutres bitumés  
**JOINTS DE FAÇADE**

**BOSTIK S. A.**  
Mastic - Colles

# NECROLOGIE

Fondateur du groupe folklorique "Lei Cigaloun Segnen" en 1932, M. Augustin TINTERI, s'est éteint au début de l'été, à l'âge de 86 ans.

Président de cette société locale tous ses loisirs il les consacrait à former des jeunes dans l'amour du terroir et de ses traditions.

Jouant du tambourin et du galoubet il aimait, jusqu'à ces derniers mois, défiler en tête de ses musiciens et danseurs.

M. TINTERI s'était ralié avec enthousiasme à la création de l'office municipal de la culture et des arts, présentant en ce mouvement un élan nouveau pour les arts et la culture dans notre ville.

ETRAVES regrette cette personnalité très attachante de notre ville, que fut M. Augustin TINTERI, et conservera précieusement sa mémoire.



## O.M.C.A. COMITE DIRECTEUR

M. Jacques BESSON, M. BREMOND, M. Pierre CAMINADE, M. COLONNA, M. COMTE, M. FAHY, Mme GUISCAFRE, M. JOUVENCEAU Etienne, M. MARENCO, Mlle NEAUD, M. PAPA ZIAN, M. PASSAGLIA, M. Alex PEIRE, M. PINSON, M. RAVOUX, M. RAYBAUD, M. SALVETTI, Mlle TOUMSIN.

### LE BUREAU

PRESIDENT.....	M. Jean PASSAGLIA
VICE-PRESIDENTS.....	Mlle Fernande NEAUD M. Jean PINSON
SECRETAIRE GENERAL.....	M. Jean RAVOUX
" (ADJOINT).....	M. Jacques BESSON
TRESORIER GENERAL.....	M. PAPA ZIAN
" (ADJOINT).....	M. FAHY
MEMBRES.....	M. M. BREMOND, COMTE, Mme GUISCAFRE, M. M. Etienne JOUVENCEAU A. PEIRE, RAYBAUD, SALVETTI, Mlle TOUMSIN

### COMMISSION DE PRESSE

Mlle NEAUD, M. M. Jacques BESSON, CAMINADE, Etienne JOUVENCEAU, MARENCO, RAVOUX, RAYBAUD.

## SERRURERIE FERRONNERIE

### Eugène CHABAUD

Constructions Métalliques

Soudure Autogène et Electrique

23, Rue Oswald-Laroque  
Quatre Chemins des Routes

TOULON (Var)

## Etablissements

### K.V.A.

2<sup>e</sup> Rue Nicolas Laugier  
TOULON (Var)

Tel. (94) 92-27 18

*Tout ce qui concerne l'Electricité*

LUMIERE - FORCE - NEON

INSTALLATIONS - REPARATIONS - HAUTE TENSION



POCH

CHARPENTE - FERRONNERIE - ALUMINIUM

## E<sup>ts</sup> POCH ET C<sup>ie</sup>

DISTRIBUTEUR AGRÉÉ

FERRURES EN VENTE



Zone Industrielle - LA VALETTE

Tel. 98 02 34

## EN MARGE D'UNE CAUSERIE

### AUX "AMIS DE LA SEYNE"

## Valognes,

## Versailles normand

A 20 Km de Cherbourg sur la nationale 13, au cœur même du Cotentin Valognes sa capitale, compte 5000 habitants aujourd'hui. Petite ville française, elle cache modestement au voyageur qui la traverse son prestigieux passé. Au XVII<sup>e</sup> siècle, le rayonnement artistique et littéraire de ses salons la fit surnommer "le Versailles Normand". Lesage fait dire à un personnage de Turcaret "trois mois de Valognes pour achever un homme de cour". Au XVII<sup>e</sup> et surtout au XVIII<sup>e</sup> siècles, le gentilhomme normand possède non seulement le château attenant à ses terres mais son hôtel particulier dans ce Valognes fermé et secret. De fière lignée il faut y paraître bel esprit. 47 édifices aux façades élégantes, à l'architecture raffinée s'y construisent et certains abritèrent des hôtes célèbres. Tourville habita l'hôtel Vauquelin. L'hôtel de Blangy aurait son jardin dessiné par Le Nôtre. Le 14 avril 1814 le Duc de Berry y coucha, les hôtels de la ville étant jugés trop inconfortables pour l'illustre prince qui venait de Jersey. Le 1<sup>er</sup> septembre 1813, M du Mesnildot invita Marie-Louise dans son hôtel et lui offrit... une vache. Nullement offusquée par ce surprenant cadeau, l'impératrice fit don en retour d'une bague sertie

de diamants. On célébra "l'auguste souveraine compagne du héros qui nous gouverne, la bienfaitrice épouse du plus grand des monarques". Les 14, 15, 16 août Charles X partant pour l'exil y fit un séjour moins glorieux mais plus remarqué. Le maire, M de Clamorgan avait adressé ce message à la population "Ce serait offenser vos cœurs, votre grandeur d'âme, votre générosité que de craindre qu'un seul d'entre vous fut capable de manquer aux égards qui sont dus à une grande infortunée". 800 hommes logèrent chez l'habitant et l'on raconte qu'à l'hôtel du Louvre, gardes royaux et nationaux fraternisèrent autour de pichets de cidre.

Dans la même rue, l'hôtel Granval Caligny présente une façade du plus pur XVIII<sup>e</sup>. Avec ses deux corps de logis reliés de terrasses qui s'ornent de balustrades à l'italienne et les deux grandes fenêtres de sa façade, l'ensemble est de ceux qui ont le plus de caractère. Barbey d'Aurevilly y avait loué 4 pièces qui composaient un appartement plus conforme à ses goûts "que son tournebride parisien de la rue Rousselet". Il fut l'hôte de l'hôtel Beaumont, le plus fastueux de Valognes. Le savant appareillage de l'escalier

PLOMBERIE - ZINGUERIE - SANITAIRE - CHAUFFAGE CENTRAL - AIR CONDITIONNÉ

## Entreprise FURINA

Société Anonyme au Capital de 45.000,00 Francs

22, Rue Michel-de-Bourges, 22

83 - TOULON R.C. TOULON 66 B 151

Tél. (94) 92.68.91 & (94) 92.68.92



central le fait comparer à celui de Blois. Un fronton triangulaire couronne le péristyle. Il y figure les armoiries des Jallot de Beaumont flibustiers du roi.

Barbey d'Aurevilly, le cométable des lettres né en 1808 à St Sauveur le Vicomte fréquenta la haute société valognaise. Son nom demeure indissolublement lié à cette ville, toile de fond de nombreux écrits, ne dit-il pas dans la préface des Diaboliques "Ces histoires sont malheureusement vraies. Rien n'en a été inventé. On n'en a pas nommé les personnages voilà tout. On les a masqués et on a démasqué leur linge". L'hôtel Beaumont sert de cadre à une nouvelle "les dessous de cartes d'une partie de whist", l'hôtel de Chantore à un épisode du Chevalier des Touches d'après un fait réel. Barbey d'Aurevilly garde le culte de cette société hautaine et

privilegiée qui assura le rayonnement littéraire de Valognes au XVIII<sup>e</sup> siècle. Nous ne le suivrons pas dans cette voie. Mais on ne peut rester insensible au charme de ces demeures dont 17 subsistent après les dévastations de juin 1944. Valognes ville martyre renaît de ses cendres et se tourne résolument vers l'avenir en un urbanisme très sage et très harmonieux. Amis des belles provinces françaises, si vous allez en Normandie ne manquez pas de faire une halte en cette charmante cité. Et qui sait si les Loisirs et Sports, au cours d'un circuit, la saison prochaine ne vous y conduiront pas ?

NOTA : Les détails historiques sont empruntés au beau livre sur Valognes édité par le syndicat d'initiative de la ville.

Fernande NEAUD  
Vice-présidente  
de "Loisirs et Sports"

**TOTAL**

**TOTAL**

ce sont des produits de la  
Compagnie Française de Raffinage  
la plus importante  
entreprise française de raffinage

PRODUITS  
**TOTAL**  
QUALITÉ  
FRANÇAISE

**ENTREPRISE DE MENUISERIE**

FABRIQUE DE CHASSIS A L'AUSITALIENNE - BREVETÉ S.G.D.G.

**Ets André PERONE**

QUALIFICATION \*\*\*\*\*

5, rue Docteur Perrimond TOULON (Var) Téléphone : 92.32.38

# Poésie de la danse

Tout jeune je rêvais d'être danseur mais, en raison de l'opposition de mes parents je n'ai commencé mes premières armes qu'à 18 ans.

Depuis j'ai exercé le plus beau métier du monde, connu les principaux théâtres d'Europe, admiré de grands chorégraphes : MASSINE, LIFAR, Jeanine CHARRAT, LAZINI... Au cours de ce périple trop court hélas ! joies et peines se sont confrontées, les unes faisant valoir les autres. Dans cette opposition de situations, je pense à l'inutilité du mot "peines" tant elles sont inhérentes à la danse et ne représentent à notre époque peu de valeur, puisque non monnayées : Mais cet entraînement quotidien pour la conservation de l'acquis et le développement de l'ascension technique, constitue un acte de courage et de volonté devant l'audela de l'idéal.

L'effort continu, répété tous les jours, exige une vocation profondément enracinée et devient par la suite une mystique avec ses rituels (Barre-Chaussons-Ligne). Est-ce au nom de cette mystique que je trouve la danse le plus beau des Arts et le plus grand, puisqu'il est la synthèse de tous les autres ?

Discipline de tous les instants, rigueur pour l'exécution des différents mouvements, dépassement de la mécanique pour atteindre l'art, comme disait NOVERRE, telles sont les caractéristiques du plus raffiné et du plus incompris des arts de notre époque.

Aujourd'hui acteurs, chanteurs, pei-

tres gagnent des sommes fabuleuses comparativement aux étoiles de la danse ;

Dès lors, pour quelles raisons choisir ce métier ? Ne faudrait-il pas parler de vocation, d'affinité, qui se transforment en passion lorsqu'on connaît ces dépassements dans l'effort, les moments de libération qui suivent, cette magie du mouvement né de la musique qu'on a identifié à la vie cosmique ?

C'est à cela que je pense quand BARRAULT dit que "danser c'est découvrir avec son corps l'essence de l'âme de la vie".

On pourrait croire que la jeunesse se désintéresse des spectacles de ballet. En vérité elle se refuse à une tradition poussiéreuse. Elle aime ce que l'époque lui propose de neuf. Il suffit, pour s'en convaincre, de penser par exemple, à certains spectacles de BEJART à Avignon et au délire de quelques 3.000 spectateurs.

Une autre preuve de l'intérêt que la jeunesse porte à la danse est le nombre croissant des écoles de danse. Mais, ici, que de déceptions, que de rancœurs, voire de désespoirs ! C'est qu'on oublie trop souvent les servitudes de notre art, les contraintes qu'il impose, la discipline que, quotidiennement, il requiert.

Sans doute ne peuvent se décider à devenir danseurs que ceux qui ressentent profondément cette affinité dont nous parlions. Mais rien n'est possible sans la ténacité, qui permet

## E. C. P. I. C.

Société Anonyme au Capital de 210.000 Francs

Siège Social 8, Rue Mirabeau - TOULON - Tél. 92.21.40

Agences : MARSEILLE & AJACCIO

PEINTURE · DÉCORATION · VITRERIE

MIROITERIE · PAPIERS PEINTS

## ASPHALTAGE

## TRAVAUX PUBLICS

### G. Louadou

PONT DU SUVE / LA GARDE / VAR  
TÉL 92.51.48 / CCP MARSEILLE 351-76

TARMACADAM  
BÉTONS BITUMINEUX  
SABLES ENRÔBÉS

REVÊTEMENTS  
DE ROUTES ET DE CHAUSSEES  
PAR TOUS PROCÉDÉS MODERNES

de se rendre peu à peu maître de la technique, d'une technique complexe, difficile, puisqu'elle vise non seulement à faire prendre conscience des muscles et des pouvoirs insoupçonnés du corps, de l'infini esthétique qu'il recèle, mais de l'accord avec la musique et l'imagination du chorégraphe.

Ténacité, mais ténacité intelligente.

Et il est vrai qu'un grand nombre de causes, le métabolisme, l'hérédité, par exemple, peuvent empêcher certains élèves de devenir de vrais danseurs. Mais même alors, ils auront acquis des qualités qui seront autant de sources de plaisir : souplesse de l'allure générale, musculature allongée, élégante, port de tête dégagé, sens de la



### Petits rats départ pour une variation... une carrière.

C'est ainsi qu'avant de travailler les pointes, on doit s'assurer que les jambes, les muscles lombaires, le dos, sont devenus capables de supporter une telle élévation.

Ténacité, mais lucide.

Yvette CHAUVIRE remarque que "le développement d'un corps au cours des années n'est pas garanti au départ".

beauté plastique du corps, sens général du rythme, harmonie de la musique, qui donnent à l'homme et à la femme plus d'assurance et de légèreté.

Paul VALERY n'a-t-il pas comparé la prose à la marche, mais la danse à la poésie ?

G. APFEL.

CONSTRUCTION D'EMBARCATIONS

**DE ROVERE & C<sup>IE</sup>**

Impasse Noël Verlaque - LA SEYNE-SUR-MER

CHARPENTAGE - CALFATAGE  
PLAISANCE - PÊCHE  
MARINE - COMMERCE

TÉLÉPHONE : 948.150  
R. C. Toulon SR B 107  
R. Partenaire Producteur 905

Distributeur en GROS

**GHIBAUDO & C<sup>ie</sup>**

12, Av. Joseph-Gasquet  
TOULON

fournitures  
épiceries  
et collectivités

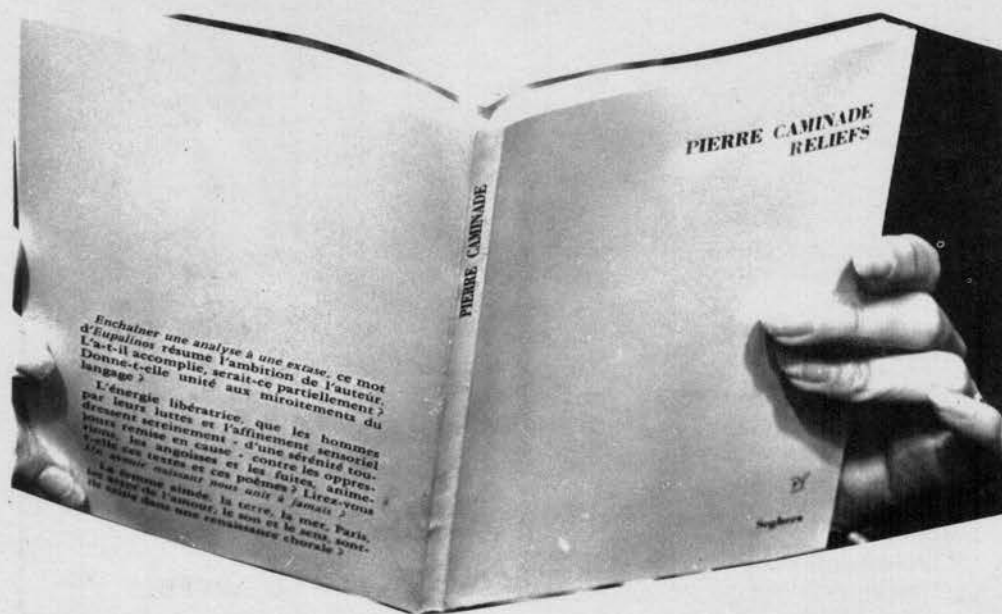
TÉLÉPHONE  
92.16.74

Les éditions Pierre Seghers publient dans la collection "Étapes" un recueil de poèmes, écrits de 1946 à 1966 par Pierre Caminade.

M. Bernard Blanc, professeur agrégé de philosophie (Lycée Bonaparte, Toulon), a écrit spécialement pour "Étraves", ce dont nous le remercions chaleureusement, l'article suivant consacré à "Reliefs".

## RELIEFS

(Poèmes de Pierre Caminade, éditions Pierre Seghers)



Avec les "Reliefs", de Pierre Caminade, c'est le jeu fantaisiste et grave de la poésie qui s'offre à nous : jeu des mots, jeu de mots. Pour entrer dans le jeu, nous suivrons l'exemple des auteurs de la Genèse, pour lesquels tout nom propre, de personne ou de lieu, devait recevoir une justification étymologique. Pierre Caminade, amateur de mots croisés, ne nous en voudra pas si nous commençons ainsi à jouer avec son nom.

Caminade, en langue d'Oc, évoque "chemin", "cheminée", "cheminement". Or, le poète méditerranéen du "Pays des étangs de la mer" nous invite à cheminer avec lui dans un espace local, qui est aussi un espace poétique : nous y découvrons le monde et notre corps, l'un et l'autre, l'un par l'autre, l'un contre l'autre, et c'est dans l'espace verbal créé par le poème qu'ils peuvent dialoguer.

Prétons aussi l'oreille à l'ensei-





\* gnement du prénom du poète: Pierre. Il nous propose une poésie qui évoque constamment le sculpteur et l'architecte ; paradoxalement , cet amoureux de la sensation nous propose un monde remodelé, reconstruit. Il réussit à pétrifier le mouvement sans lui enlever sa mouvance. Puisque pour lui, l'homme est "l'architecte du monde", nous nous permettrons-jeu de lettres-de modifier "Caminade" par l'un des r de Pierre, pour reconstruire ces carmina qui désignent en latin les charmes, les poèmes.

Or, ces carmina de Pierre Caminade sont désignés comme "Reliefs": reliefs, c'est-à-dire les restes du festin de la vie tels qu'ils subsistent dans la mémoire, tels qu'ils subsistent surtout dans les lieux poétiques déployés par la parole ; mais ces reliefs sont en relief, en volume. "Sois le danseur que, sculpteur, je figerai", écrit Pierre Caminade; en effet, la façon dont il saisit les corps et les choses évoque beaucoup plus la tridimensionnalité de la ronde-bosse que la superficialité du dessin.

Mais c'est en poète, c'est-à-dire dans l'art du langage, que Pierre Caminade nous restitue formes et mouvements. Chaque sens lui propose de nouveaux reliefs à rendre à la parole. Il sait écouter les mots, rétablir les sons dans leur virginité ("Les phonèmes, noces des choses et de la chair"). Il voit les mots qui créent pour le regard une géométrie aussi riche et secrète que celle suscitée par la racine carrée de 2. Le jaillissement contenu dans le J du Jour, comme le message euclidien transmis par les multiples du parallélisme. S'il nous réapprend à écouter et à regarder les mots, Pierre Caminade nous invite aussi à les savourer dans le jeu même des muscles de l'articulation. Plus encore qu'une poésie musclée, il s'agit, là, d'une poésie musculaire: l'homme est, ne l'oublions pas, cet "architecte

en marche" qui, par tous les mouvements de son corps et, en particulier, par les mouvements de la parole et de l'écriture, prend possession de l'espace et des choses. Écoutons Pierre Caminade :

"Les phonèmes sont... l'appréhension totale, une, par la chair et les choses des choses et de la chair".

Ou encore :

"Chaque mot ? Une phrase, le poème ? Muscle ou petit rat ? Lequel a-t-on nommé d'abord ? Où s'est faite la rencontre ? Le mot, sensation et poème, saisie globale d'un événement minuscule, tout baigné dans l'organisme entier, concentrant sur un seul point toute sa puissance de feu, et l'homme nomme, dénomme, parle, physiologie faite poète. Ah ! écrire comme l'on nage ! "



Dire l'importance du mouvement dans cette poésie, c'est dire l'importance du rythme; que ce rythme soit supporté du dehors par l'alexandrin ou l'octosyllabe, ou qu'il obéisse simplement à une nécessité intérieure toujours renouvelée. C'est d'ailleurs dans ses poèmes libres que se manifeste le mieux l'originalité de Caminade.

\*

\* Cette découverte musculaire du langage et du monde est liée à certains lieux privilégiés, d'abord ce pays des étangs de la mer où le dialogue et la lutte de la terre et de la mer n'empêche pas que l'homme s'y découvre "surface, merveilleusement surface", marche souveraine toujours déployée. Ainsi en est-il de la mer elle-même qui n'est pas d'abord spectacle pour les yeux, mais milieu que le nageur explore par sa propre musculature.

C'est vrai également de la place-jardin du Peyrou. Dans ce haut lieu de Montpellier,

"Le dedans et le dehors, le toi et le moi se déduisent dynamiquement,

"selon les pouvoirs de la racine carrée de 2

"irrationnel toujours vivace et toujours maîtrisé".

En obéissant aux sollicitations d'un espace géométrique, mon corps, "ce cloître païen", en mouvement, découvre ses richesses.

D'où le caractère central de la découverte de soi et de l'autre dans le jeu amoureux, -"ma peau a besoin de ta peau", -et les sollicitations du corps de l'autre me font découvrir mon propre corps :

"...Caresses

"Telles d'une statue animant la paresse"

"...Sur ton corps je bâtis mon corps".

Ainsi mon corps se recrée dans le dialogue érotique, exactement comme les mots, dans la création poétique, retrouvent leurs possibilités phonétiques et sémantiques.

De l'amour on dirait volontiers, chez Pierre Caminade, -et cela sans aucune obscénité, -qu'il est un sport. Comme l'amour, en effet, le sport me révèle mon corps dans son dialogue avec la balle ou le ballon, avec la

subtile géométrie du court ou du stade. Par exemple, de la balle de tennis:

"J'attends d'elle qu'elle porte au loin, dans un espace infiniment étroit à ma plus grande force, tous ces chafnons de chair et d'os."

"Par elle tout en moi se meut, meurt et recommence".

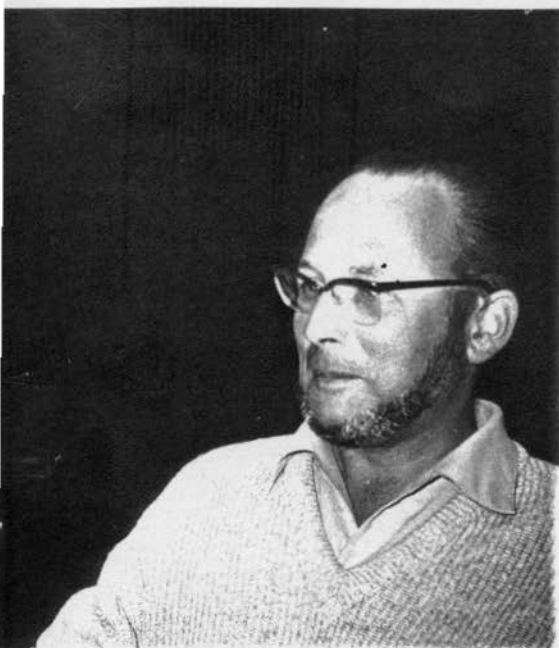


Pierre CAMINADE et

Ce poète du jeu de mon corps avec les autres corps et avec le monde, ce poète si attentif à saisir l'instant de la sensation et du mouvement, les nuances impalpables des cendres de la vigne, les entrechats de la danseuse, la vie pétrifiée et mouvante de l'olivier, ce poète si confiant dans la puissance expressive du langage sait aussi que, dans l'appariement entre toi et moi, entre les choses et mon corps, entre le passé et le présent, il y a toujours du "jeu". D'où certains termes et certains thèmes qui réapparaissent dans les pièces les plus différentes, celui de "leurre" par exemple, appât, mais appât trompeur; celui de l'aube et de ses multiples

hésitations ; celui du désir :  
"Qu'est-celà que rien n'apaise ?  
"Etre un seul corps en un seul lieu ?

Aussi ce n'est pas sans raison que Pierre Caminade a placé à la fin de son recueil le plus long morceau intitulé "Reliefs de Paris". La clef en est bien l'ambiguïté du terme de



et Bernard BLANC

"reliefs", signalée plus haut, c'est-à-dire à la fois "restes et "volumes".

Tout s'organise autour d'une longue visite-promenade au musée des monuments français du Palais de Chaillot ; dans une extraordinaire accumulation baroque, se succèdent, à travers une série de salles, les reproductions en stuc et grandeur nature de portails de cathédrale, de tombeaux, de calvaires, etc. Cet étonnant parcours, où notre corps et notre mémoire se trouvent sans cesse sollicités, mais en même temps leurrés est précédée d'une autre marche, la marche dans Paris ; l'esprit et le corps du poète sont eux aussi un mu-

sée où se reconstruisent incessamment " les rues, les maisons, les palais " découverts à travers les multiples marches dans Paris, liées à la jeunesse du poète. Ces jeux du corps avec les multiples formes retrouvées renvoient au jeu amoureux, travail d'architecte et de sculpteur :

"Les corps tout à leurs volumes épars échangés se promenant l'un dans l'autre"

"Nous Paris en nous dans Paris même et l'exil enclos dans ce Palais".

Mais ces jeux infinis des corps et des formes nous ouvrent finalement sur l'infini espace du pays des étangs de la mer, pays des surfaces et des parallèles où l'on continue à avancer vers je ne sais quel leurre.

Le poète de la joie des corps et de la joie des mots nous abandonne dans un lumineux dénuement inapaisé.

Mais, pour ressentir cet abandon, il a fallu d'abord entrer dans le jeu créateur auquel Pierre Caminade, vrai et rigoureux poète, nous convie.

*Bernard Blanc,*  
*professeur agrégé de philosophie.*

\*

"Reflets" est en vente à La Seyne :  
Librairie Groppi 12 quai Saturnin Fabre, Office de diffusion du livre, rue du Docteur Mazen. A Toulon : Librairie du Collège, place de la Liberté, Librairie Charlemagne, Bd de Strasbourg.

\*



Entre deux séances de travail pour le festival d'Art Moderne de Châteauvallon, Jean-Marc Natel faisant lire un de ses poèmes publié par nos soins de gauche à droite autour de lui : François Arnal, Ulysse Renaud, Maxime Defert et Micheline Presle.

Mes chaleureux encouragements  
don l'office municipal  
de la culture et de  
Arts de la Seyne  
et la revue Etrax  
Micheline Presle

## la farandole des origines à nos jours (1)

La Farandole, thème de danse collective bien méditerranéen, déroule sur des bas-reliefs et des vases de la plus haute antiquité, sa frise décorative de danseurs avançant en front ouvert, se tenant par la main.

Selon Maurice Louis, un fragment de plat trouvé dans la grotte de Vidauque, sur le territoire de Cheval-Blanc, près de Cavaillon, représente, dans sa décoration schématisée, la plus ancienne danse en chafne ou farandole connue sur le territoire provençal, puisqu'elle nous reporte à la fin de l'âge de Bronze. L'auteur reproduit, d'autre part, des figurations de farandoles, recueillies près de Suse, qui remontent jusqu'à 3.000 ans avant notre ère.

Elle serait née, selon lui, avec la civilisation agricole. On sait que les premières cultures néolithiques rassemblèrent les sexes en vue d'une influence magique sur la fertilité, mais avec la création du village stable, la ronde rituelle s'ouvrit pour encercler de son influence bénéfique toute la communauté. Ce concept est à la base des danses ambulatoires qui se sont déroulées jusqu'à nos jours autour des villages et des campagnes, dont témoignent les Olivettes, le Bakubèr, les Soufflets, les Fileuses, les Jardinières, etc... ; il servit de support aux branles mystiques qui eurent lieu dans les églises au moyen-âge.

Les dictionnaires français, italiens, espagnols, portugais, s'accordent pour attribuer la désignation de "farandole" à une danse provençale qui exigeait un grand espace. Elle passa de provence au reste de la France au XVIII siècle et l'Académie ne l'admit qu'en 1835.

Pierre Gantard émet l'opinion que ce mot viendrait de "brandere", "barandere", ou "danse des brandons". La farandole serait une danse exécutée primitivement autour du feu et pour le feu pris comme support du soleil, de la lumière, ce qui correspondrait à la signification archaïque de sa principale figure, la spirale.

Mais revenons à la danse elle-même qui paraît être le type parfait de la danse imitative puisque les balancements des bras des danseurs ont été comparés au vol des grues et que ses évolutions font penser au Serpent, symbole de vie et de fécondité, qui avance vers sa proie en ondulant, s'enroule en spirale, se détord, se replie brusquement, reprend ses méandres...

La farandole se présente, en effet comme une chafne: hommes et femmes alternés, avancent par des pas de coté, sautés au rythme d'un allegre à 6/8. Le meneur leur fait faire, suivant la nature du terrain des contours variés. La chafne serpente, forme la spirale appelée "cacalaus" (escargot), figure qui permet aux danseurs de piétiner sur place et de reprendre leur souffle, mais la "pelote" se détortille, la farandole reprend sa course folle, en lacets fan-

tasques, les danseurs bondissent, comme électrisés par cette chafne magnétique.

Le grand pas et le saut sont les mouvements de prédilection du primitif: le saut assimile le danseur à ce qui pousse, le déploiement qu'il exige du danseur doit, par magie homéopathique, faire monter les récoltes.

"Fasen la farandoule  
E la mountagne flourira"

(Mistral: Memôri e Raconte". Chap. IX)

Les études de Déchelette prouvent que la forme spiralée fut une étape de la lente évolution du symbole du soleil; commencée aux temps préhistoriques, cette représentation née du culte du soleil chez les méditerranéens, eut une répercussion mondiale. Elles prouvent que la forme serpentine est bien antérieure aux danses crétoises reproduisant la forme du labyrinthe à laquelle on a rattaché la farandole et que le mouvement en spirale dut précéder la construction d'un couloir labyrinthe, ainsi que le dit Curt Sachs.

Un jeu transmis par les Grecs aux Romains le "ludus troja" décrit par Virgile fait ressortir l'importance donnée au motif de la spirale. Constamment exécuté de la fin du VII siècle à Auguste le témoignage des auteurs anciens permet de le reconstituer et de suivre son évolution.

Dans la farandole le charme de fertilité est évoqué par le rassemblement des sexes, pratique que l'on trouve déjà dans les civilisations néolithiques. Ce charme est évoqué aussi par la similitude avec "Géranos" ou deux farandoles se rejoignaient: les filles d'un côté, les garçons de l'autre; le balancement de leurs bras imitant le vol des oiseaux migrants, précurseurs des beaux jours.

Evocation de fertilité également que cette couronne et ce bouquet de feuillages et de fleurs tenus par le chorège qui dansait parfois seul en avant du groupe pour l'entraîner dans des circonvolutions fantaisistes.

Chez les latins les fleurs fraîches qui recouvraient les cordellettes reliant les danseurs soulignaient elles aussi ce charme de fertilité.

Ces thèmes se rencontrent sous toutes les latitudes: par exemple, en Ukraine, les femmes dansent la "Jouravel Gopak", imitation des joyeux ébats des grues au printemps, en vertu de la croyance archaïque en l'action du semblable sur le semblable.

La farandole correspondit si bien au besoin de se dépenser du peuple, qu'elle s'est manifestée, instinctivement, dans toute la Provence. Dans le Comtat et le pays d'Arles, poussée à un degré de perfection rarement atteint par la danse folklorique, elle devint

une danse réglée comme un ballet classique, une danse abstraite de haute civilisation, destinée au spectacle avec ses pas compliqués, nets et précis.

A l'origine la danse classique récupéra des pas folkloriques, opéra leur classement, établit les cinq positions. Au XVII<sup>e</sup> siècle, l'Académie de Musique et de Danse inaugura une étude sérieuse, Charles Beauchamp (1636-1705) détermina les positions principales, son élève L. Feuillet, établit une notation de pas.

Un courant d'échange s'ouvrit: d'une part la danse classique bénéficia de la technique de grands danseurs originaires du Midi, d'autre part, le séjour dans la marine et dans l'armée de recrues appartenant à toutes les provinces fit que les Provençaux, doués pour la danse, profitèrent au maximum de ces contacts et de cet enseignement. Revenus au village, ils émerveillèrent l'entourage par le brio de leurs pas de bourrée, de sisonne, de zéphyr, jetés battus, échappés, entrechats, terre-à-terre, pas piqués, pas de ciseaux, etc...

Ainsi enrichie, la farandole devint un objet de rivalité entre villageois, ce qui lui fit atteindre un haut degré de spécialisation. Chaque village eut ses farandoleurs, qu'on reconnut bientôt à leurs pas comme on reconnaissait l'origine des paysannes à la forme des coiffes. Sous la déformation linguistique qu'apporte souvent la traduction en provençal du nom des pas classiques, cette origine transparait; certains termes techniques, qui ne coïncident malheureusement pas toujours entre farandoleurs, désignèrent des enchaînements de pas: pas français, pas de ballade, pas tomancé, pas pique-pointe, pas glissé, chasse levé, chassé à genoux, chassé grand écart, etc...

Les pas classiques se transmirent, par tradition dans toute leur pureté, chez les farandoleurs provençaux. Au moment où l'apparition des pointes dans le ballet romantique faisait sombrer dans un complet effacement le rôle et les possibilités du danseur de ballet classique, de véritables "écoles" de farandoleurs se formaient en Provence.

Plus connue que celle de nos modestes villageois est l'action préservatrice qu'eut à cet égard, un maître de ballet provençal, le célèbre Marius Petipas, qui à l'époque moderne, fit un apport considérable à la chorégraphie russe: au début du XIX<sup>e</sup> siècle, par ordre impérial, l'ouvrage de Noverre avait introduit en Russie les

FABRIQUE DE COULEURS

BLANCS BROYÉS - VERNIS - MASTICS

FONDÉE EN 1883

OUTILLAGES

COMPRESSEURS

ETS VICTOR CONTENT

ECHELLES

37 A 41, AVENUE EMILE ZOLA

83 - LA SEYNE-SUR-MER

TELEPHONE (94) 94-80-06

principes du ballet classique. La venue à Saint-Pétersbourg du marseillais Marius Petipas fit enraciner le ballet classique sur la scène impériale. Tandis qu'en France les événements politiques, la guerre, la Commune, le changement de régime, précipitaient le déclin du ballet et faisaient chanceler le fondement de l'école classique, Petipas la conservait dans toute sa pureté en Russie.

La tendance à transformer la farandole impulsive en danse évoluée, continue à se manifester et maintient une extraordinaire émulation entre les danseurs provençaux. La farandole a gagné ses lettres de noblesse: elle devient "la danse Provençale".

Elle se fait en partant du pied gauche et s'oriente vers la gauche et s'oriente vers la gauche. A Avignon où la société brilla d'un vif éclat au XIV siècle, la farandole était donc passée du stade de la danse paysanne à la danse noble, raffinée. On proscrivait de plus dans le même esprit de perfection, l'emploi des mouchoirs ou des cordelettes pour éviter de rompre la chaîne.

## Aide - mémoire du parfait

### RENSEIGNEMENTS :

Permanence Office de  
Diffusion du livre  
avenue Dr Mazen

### INSCRIPTIONS :

Comme l'an passé, un bureau sera ouvert à la permanence pour recueillir les inscriptions. Egalement on pourra s'inscrire auprès des délégués.

### COTISATIONS :

JMF (adhérents scolaires et étudiants - Professeurs de musique... 8F

Membres professeurs (spécialités autres que la musique..... 8F

### Membres auditeurs

catégorie A ..... 40F

catégorie B ..... 30F

Les membres auditeurs bénéficient dans leur cotisation de l'abonnement au journal Musical Français.

### Participation aux frais de concerts

JMF et membres professeurs 4F  
membres auditeurs : comprise dans la cotisation.

# J M F

*Jeudi 26 octobre à 17h30*

*Salle des Fêtes*

*Rythmes d'Amérique latine  
avec*

*l'ensemble "Los Guayaki"*

*Jeudi 23 novembre à 17h30*

*Salle des Fêtes*

*le pianiste Bernard FAUCHET*

*Jeudi 7 décembre à 17h30*

*Salle des Fêtes*

*PANORAMA de la MUSIQUE de  
JAZZ NEW - ORLEANS*

*avec*

*Irakli Jazz-Band*

*A La Seyne*

*Dernier dimanche du mois de  
mai ou premier dimanche du  
mois de juin*

*CONGRES REGIONAL*

*Méditerranée-Corse des JMF*



# RETOUR en ARRIERE

## sur les FETES LOCALES

### et les manifestations artistiques qui ont suivi ...

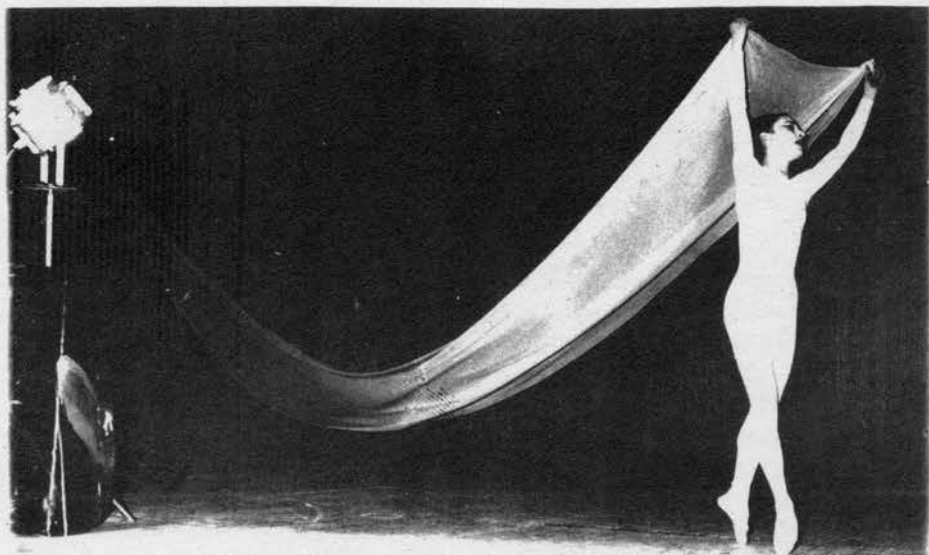
Sans vouloir épiloguer longuement sur les dernières festivités organisées par le Comité Permanent des Fêtes, retenons celles qui ont revêtu un intérêt artistique certain et qui ont été les plus appréciées par la population.

NUIT DE LA SEYNE Tous les artistes présentés ont été dignes d'intérêt, chacun dans leur genre, et ont obtenu un légitime succès : fantaisistes, imitateurs, musiciens, et le jeune ensemble des SURFS ont recueilli une bonne part des applaudissements du public. Mais la palme revient à Colette DEREAL qui a su allier beaucoup de présence sur scène à une voix très juste, bien timbrée, qui sait faire passer dans son éclat tous les sentiments ressentis. Une artiste qui a bien marqué son passage et que l'on reverra toujours avec plaisir.



de gauche à droite : M. Brémond, président du Comité des Fêtes. Colette Deréal, Lucien Revest directeur des tournées "Méditerranée" et M. Jean Passaglia, adjoint au Maire, président de l'O. M. C. A.

**GALA CHOREGRAPHIQUE** par l'école de danse Georges Appel: tous les élèves présentés ont été charmants de grâce et de fraîcheur et l'on demeure persuadé que cette école de danse a pour elle l'avenir.



Notons la participation de la danseuse étoile Jeannine Monin qui, notamment dans la création du ballet de Joseph Lazzini : "Sospiro", a révélé un talent tout de charme et de sensibilité.

**l'ENSEMBLE NATIONAL de DANSES POPULAIRES de POLOGNE**

On ne sait ce qu'il faut le plus louer de cet ensemble : la magnificence des costumes bariolés, la virtuosité des danseuses et des danseurs, ou la justesse et la tonalité des voix. La soirée a été un véritable enchantement.



**SOIREE PROVENCALE** : elle a vu surtout le triomphe d'Henri GENES, qui avait animé une année "la nuit de La Seyne", et qui a montré aux seynois, heureux de le retrouver, qu'il n'avait rien perdu de sa faconde et de sa bonne humeur.



**FEUX D'ARTIFICE** : Le spectacle pyrotechnique présenté par la maison Lacroix de Toulouse a été à la hauteur de sa réputation, et, comme toujours, c'est le bouquet final qui a déclenché un tonnerre d'applaudissements.

**CHOEURS et DANSES de L'ARMEE BULGARE** : On aurait pu craindre que cette soirée fasse double emploi avec la précédente. Il n'en a rien été...Les danses et les chants avaient leur charme propre, le caractère folklorique fut moins accentué. Toujours les costumes chatoyants, et les chœurs surtout firent grande impression.



Voilà, en quelques mots bien modestes, les impressions ressenties. Maintenant, pensons à préparer les fêtes de l'an prochain, toujours plus belles, pour que bon renom de notre ville se répande encore plus loin.

E. JOUVENCEAU.

**Etablissements Marius SÉRIÈS**

ENTREPRISE GENERALE DE PEINTURE

185 avenue de l'Infanterie de Marine -  
Tél : 92.03.55 TOULON

# le 3<sup>o</sup> festival de poésie

## de Bendor

21 - 24 septembre 1967

L'île de Bendor a été, trois jours et trois nuits durant, le théâtre du Festival de Poésie, fondé par M. Paul RICARD en 1965. Il a été composé avec soin et animé sans répit par Luc BERIMONT, poète et romancier, producteur à l'ORTF à Paris.

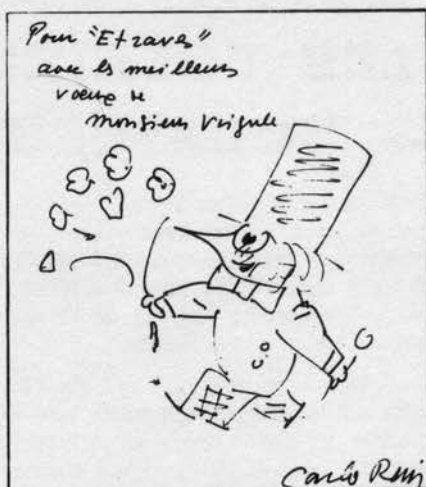
Douze artistes ont donné, tantôt ensemble, tantôt en soliste, une dizaine de représentations d'un caractère esthétique souvent différent:

la poésie en chanson avec Marc OGERET qui a surtout chanté ARAGON et Hélène MARTIN, la poésie par la voix de Jacques DOYEN, la chanson à tendance poétique avec Félix LECLERC et avec de tout jeunes chanteurs comme Jacques BERTIN, Georges CHELON, Maurice FANON et Anne VANDERLOVE, la musique de jazz du trio Michel HAUSSER (vibraphone, contrebasse, batterie) et un récital de guitare classique du compositeur Sébastien MAROTO.

Nous avons pu admirer plusieurs expositions: de photographies, et ce fut la splendide série des "Gitans", de Lucien CLERGUE; des dessins très intéressants de G. BRUSAMOLINO, qui réussit à faire tenir sur chaque "toile" plusieurs moments différents de sa vision; des maquettes de théâtre dues à la maison de la culture de Firminy et au centre dramatique de St Etienne: les réalisations de l'école pilote Le Corbusier de Marseille (Mme Ripert).

Enfin Lucien CLERGUE a présenté deux de ses films "Le phare" et "Mort

du taureau", ainsi que "Les Marines", de F. Reichenbach et "Guernica" d'Alain Resnais. Une intéressante innovation de MM. FINE et Marcel LE COUEDIC a consisté à afficher, dans différentes salles, des poèmes manuscrits de grands poètes et de jeunes poètes. Une autre innovation, particulièrement appréciée, a été l'aménagement d'une salle-bibliothèque consacrée à l'exposition et à la lecture d'une vingtaine de revues poétiques. Cette salle a été le foyer des poètes du Festival. Ils s'y



Cette dédicace et ce dessin sont de Carlo RINI, écrivain et metteur en scène, qui a honoré le Festival de sa présence.

réunissaient le matin et pendant les intervalles entre les spectacles: Marcel Alocco et Daniel Biga (Nice), Marc Alyn (Uzès et Paris), Jean Breton, J. Dubacq, Jean L'Anselme, Claudine Chonez et Vera Feyder, Pierre Pessemesse (Paris), J. J. Celly, L. G. Gros

TRAVAUX PUBLICS REVETEMENTS ROUTIERS  
**Entreprise Jean LEFEBVRE**

CENTRE de TOULON

51 avenue de la Résistance

Tél : 92.20.98



Dominique Tron et G.Reboul (Marseille), Guy Chambelland (Gard), Pierre Caminade (La Seyne/mer), Robert Morel (Forcalquier), Robert Lafont (Nimes) et les poètes de la revue Chemin, de Toulon : Michel Flayeux, Raymond Jardin, Marcel Migozzi, André Portal et Pierre Tilman, ainsi que Jean-Marc Natel.

Enfin, la librairie de l'île exposait des recueils de poèmes, de photos et des romans, publiés récemment par certains écrivains présents au festival.

M. Paul RICARD a eu pour ses invités une délicate attention. Ils ont tous reçu un exemplaire sur grand papier d'un recueil de pensées et de dessins de M. Paul RICARD lui-même, les litographies étant de M. Louis DE-CHAUME.

N'aurait-on pu mettre en épigraphe de ce festival une de ces pensées : "Les artistes sont les grands éducateurs des peuples et les élèves ne valent que ce que valent leurs maîtres"

**étraves**

## LES ECLAIREUSES ET ECLAIREURS DE FRANCE

Vous connaissez tous l'existence sur le plan national de notre mouvement de jeunesse: Laïque, ouvert à tous, sans distinction d'origine ni de croyance, il s'inspire de l'esprit même de la démocratie.

Il donne le moyen aux enfants et aux adolescents de mener une vie active et saine dans la nature, il permet l'évasion des villes surpeuplées et "de la rue".

Il fait appel à leur sens de l'initiative, de la responsabilité par la réalisation d'entreprises diverses, toujours à leur mesure.

Il leur fait entrevoir les structures de la société dans l'apprentissage de la vie en groupe.

Il s'efforce de préparer ces "petits hommes" à devenir des citoyens dignes de ce nom, conscients de leurs responsabilités, prêts à les assumer humainement et aptes à le faire.

On y pratique la coéducation - Filles et Garçons s'y côtoient et peuvent participer à des activités commencées.

Notre mouvement a, lui aussi, fait sa crise de croissance. Et il s'est

modernisé, dans son esprit, son optique, comme dans la tenue vestimentaire de ses membres.... Le boy-scout aux culottes mi-longues, un rien fagotté, au vaste chapeau de feutre, aux flots multicolores retombant sur l'épaule, aux badges trop nombreux cousus sur la manche, pratiquant une B.A. aussi fastidieuse que quotidienne, et dont la vue ou l'évocation s'accompagnait de sourires amusés ou condescendants, image un peu puérile du vrai scoutisme, a vécu.

Il (ou elle) est aujourd'hui un enfant, un adolescent à la tenue correcte et seyante, dans laquelle il se sent à l'aise et croyez-moi, sans complexe.

Nous aurons certainement l'occasion de vous entretenir une autre fois de notre groupe, de nos activités, de nos fêtes, de nos camps fixes ou itinérants de nos projets d'avenir.

Une permanence se tient tous les jeudis dans le hall de l'Hôtel de Ville de 14H à 17H30.

La responsable du groupe local est Madame AIME.

# L'observatoire dix mois après...

suite du n°2

Vous le voyez, nos membres savent partager leurs joies de l'observation, ils savent se priver de quelques soirées pour satisfaire le public et favoriser le développement de la culture scientifique, mais ils savent aussi utiliser les autres nuits bien étoilées pour poursuivre leurs recherches, pour étudier les problèmes qui se présentent dans le Ciel. Jusqu'ici ils ont réalisé cent cinquante heures d'observations et, si nous n'avions disposé que d'un seul télescope au lieu de quatre, il aurait été mis en service deux cent cinquante fois durant cette période de dix mois. Tenez compte du mauvais temps, des visites à diriger, du travail quotidien que chacun assume, et vous verrez alors que c'est là une perfor-



mance assez remarquable pour un début ! Les soirées de juillet 66 ont été utilisées pour régler nos montures ; travail indispensable si l'on veut parvenir à compenser le mouvement de la Terre, l'objet à étudier reste alors fixe dans l'instrument tout comme si la terre s'arrêtait de tourner pour mieux vous laisser détailler les images. L'axe de chaque instrument doit être rigoureusement placé dans le plan méridien, son inclinaison doit être celle de notre latitude ; pour cela, des vis de réglage avaient été prévues et grâce à elles, le soin et la patience aidant nous devons être bientôt récompensés. Alors commencent les véritables observations. Particulièrement

**Monique**  
*Spécialiste*  
 du  
**Tricot Chic**

Pour Madame  
 et Monsieur

7, Rue Gambetta  
**LA SEYNE-SUR-MER**  
 Tél. : 94.80.35

celles relatives à la disparition de l'anneau de Saturne, aux éclipses de soleil vues de cette planète seulement au voisinage de l'équinoxe, devaient nous permettre d'accumuler de nombreux documents. Dans quatorze années, lors du prochain équinoxe de Saturne, celui de printemps, nos observateurs trouveront dans nos annales de précieux renseignements qui leur seront utiles; mais bien avant ils pourront compiler et améliorer les détails enregistrés sur Jupiter ou Mars, sur la Lune, les occultations, les étoiles doubles dont l'analyse des mesures permettra de déceler leurs mouvements, sur les Amas, les Nébuloses, les Galaxies... car tout a été entrepris afin d'éprouver notre optique vis à vis des conditions météorologiques et d'en tirer des enseignements pour l'avenir. Progressivement des appareils auxiliaires sont venus compléter l'équipement: micromètre, dispositifs photographiques ont permis de faire des mesures et de réaliser les premières photographies de la Lune et de Jupiter. Sous peu ce matériel sera amélioré, un laboratoire facilitera la tâche, et les résultats sont prometteurs si l'on en juge par les premiers essais actuels. Ainsi les expériences, les observations s'accumulent; elle font progresser leurs auteurs, stimulent les autres et l'ensemble revêt un caractère éducatif et culturel de premier choix. Le ciel est vaste, malgré les grands moyens des Observatoires mondiaux, ils n'est nullement exploré en entier, des milliers d'amateurs anonymes, par leurs modestes observations, apportent sans cesse ces petites pierres qui se perdraient sans eux et qui permettent de reconstituer les phénomènes pouvant passer inaperçus. Nos observateurs forment l'un de ces groupes: en collaboration avec d'autres, ils travaillent, par plaisir d'abord, pour s'instruire et aider les autres à le faire, et, s'ils ont un jour l'occasion d'être utile à la Science ils en seront heureux. Quant à l'Astronautique, il est certain que tous les Astronomes attendent avec impatience qu'elle leur apporte les renseignements qui ne peuvent être recueillis de la Terre et

son rôle sera déterminant dans quelques domaines. Mais en sommes nous arrivés à ce stade? les techniques sont elles au point?, des années sont encore nécessaires pour atteindre ces buts et jamais il n'y aura assez d'instruments extra-terrestres pour penser que tous les autres seront inutiles, de grands observatoires sont en construction actuellement et croyez qu'ils ne seront pas superflus.

Sans grande ambition, mais avec foi, nous poursuivons notre tâche nous initiions nos apprentis astronomes, nous leur apportons sous des formes agréables ces connaissances scientifiques indispensables à l'homme de notre siècle (pendant que nos programmes scolaires se mettent à les ignorer pour éviter d'avoir à penser à l'équipement adéquat), nous les complétons, nous les discutons au cours des séances mensuelles, et nous les propageons un peu par notre journal "La Voix d'Antarès".

Voilà quelques aspects de nos activités, ajoutez y les rencontres régionales avec d'autres Clubs ou groupes de jeunes cherchant à bénéficier de cette expérience que nous avons durement acquise, et de proche en proche vous apprendrez que notre Club ne néglige pas de participer au rayonnement et au développement de la culture scientifique en France. C'est ainsi que quelques uns d'entre nous ont participé à PARIS à un regroupement national des Clubs et Amateurs d'astronomie, cependant qu'en juillet nous avons organisé le premier stage de perfectionnement pour animateurs de Clubs d'astronomie. Enfin dans le cadre de l'Exposition Universelle de MONTREAL, au cours de La Semaine Internationale de la Jeunesse Scientifique, il y a eu un représentant du Club Antarès. ce fut l'un des trois jeunes scientifiques auxquels l'UNESCO avait fait l'honneur d'offrir ce séjour qui s'est poursuivi aux Etats-Unis jusqu'à la fin août.

Notre activité n'a pas de bornes direz-vous! c'est peut être vrai mais, au moins, que cet exposé en ait une, et je vous l'accorde bien vite, en mettant ce point final.



J  
M  
F



IRAKLI JAZZ-BAND  
jeudi 7 décembre



l'ensemble "LOS GUAYAKI"  
jeudi 26 octobre

**CARROSSERIE**

**SEYNOISE**

**Bernard LEGRAND**

15, Rue Jules Guesde - 83 - LA SEYNE-S-MER

à l'entrée de la Salle des Sports

(Prendre la 1<sup>re</sup> rue à droite avant la poste)

Téléphone : (94) 94.89.63

*Parking assuré*

ENTREPRISE D'ÉLECTRICITÉ  
AVENUE D'ESTIENNE D'ORVES  
TEL 94.87.83

ÉTABLISSEMENTS  
LABROUVE

LA SEYNE

Magasin de vente

14 RUE LAGANI  
TEL 94.80.77



**ARTI**  
Westinghouse

ASCENSEURS

**NICE-L'ARIANE**

AGENCE RÉGIONALE DE  
**TOULON**

M. Paul CREULY

Services commerciaux

Montage - Dépannage - Entretien

9, rue George-Sand et  
13, avenue Maissin

Tél. 92.02.18

**AUTO - ÉCOLE**  
**SEYNOISE**  
F. BESSONE

49, Boul. Staline, LA SEYNE-SUR-MER

COURS DE CODE GRATUIT  
TÉLÉVISÉ PAR TELECODE  
à l'heure qui vous convient




DEPOSITAIRE

BRASSERIE MODERNE  
3 rue d'Isly TOULON

Tél : 92.52.26.

**J**  
**M**  
**F**



BERNARD FAUCHET  
jeudi 23 novembre

BOULE - CINEMA - PARKING

**CASINO**  
**des**  
**SABLETTES**

CABARET

On danse dimanche  
en matinée et soirée

AUTOBUS

★ **ÉTOILE** ★

*Consultez-nous pour vos excursions*

— 1, RUE PIERRE-LACROIX —  
LA SEYNE-sur-MER - ☎ 94.80.32



ASSURANCES

TOUTES

BRANCHES

**PAPAZIAN**

*Assureur-Conseil*

14, Rue Franchipani — LA SEYNE-SUR-MER  
TELEPHONE : 94.88.50  
REDUCTION POUR NON ACCIDENT

*Michel Leroy*

CHEMISIER

*L'élégance Masculine*

6 BIS, RUE CYRUS-HUGUES  
LA SEYNE-sur-MER - ☎ 94.84.57

**BERNARDINI & RUFFATO**

Rue Ernest-Reyer

83 — LA SEYNE-sur-Mer

**SANITAIRE - CHAUFFAGE**

PLOMBERIE  
ZINGUERIE  
ASSAINISSEMENT

“PHILDAR SERVICE”

**MADAME DUFOUR**

7 rue Cyrus-Hugues  
LA SEYNE  
Tél: (94) 94.87.32

SERRURERIE - FERRONNERIE

**V. DUTTO**

maison fondée en 1910

rue Balzac **LA SEYNE**

HOTEL RESTAURANT

**“La Frégate”**

Tél: 94.84.71

20 quai Hoche

Cuisine régionale

Chambres tout confort

**LA SEYNE**

AUTOBUS

★ **ÉTOILE** ★

*Consultez-nous pour vos excursions*

— 1, RUE PIERRE-LACROIX —  
LA SEYNE-sur-MER - ☎ 94.80.32



ASSURANCES

TOUTES

BRANCHES

**PAPAZIAN**

*Assureur-Conseil*

14, Rue Franchipani — LA SEYNE-SUR-MER  
TELEPHONE : 94.88.50  
REDUCTION POUR NON ACCIDENT

*Michel* **leroy**

CHEMISIER

*L'élégance Masculine*

6 BIS, RUE CYRUS-HUGUES  
LA SEYNE-sur-MER - ☎ 94.84.57

**BERNARDINI & RUFFATO**

Rue Ernest-Reyer

83 — LA SEYNE-sur-Mer

**SANITAIRE - CHAUFFAGE**

PLOMBERIE  
ZINGUERIE  
ASSAINISSEMENT

“PHILDAR SERVICE”

**MADAME DUFOUR**

7 rue Cyrus-Hugues  
LA SEYNE  
Tél: (94) 94.87.32

SERRURERIE - FERRONNERIE

**V. DUTTO**

maison fondée en 1910

rue Balzac **LA SEYNE**

HOTEL RESTAURANT

**“La Frégate”**

Tél: 94.84.71

20 quai Hoche

Cuisine régionale

Chambres tout confort

**LA SEYNE**

# CONSTRUCTIONS NAVALES ET INDUSTRIELLES DE LA MEDITERRANEE

LA SEYNE-SUR-MER

## Société des Grands Travaux en Béton Armé

SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 5.000.000 DE FRANCS

**Anc<sup>e</sup> TRICON & C<sup>e</sup>**

Ancien élève de l'Ecole Polytechnique - Ingénieur Constructeur

5 bis, RUE DE BERRI - PARIS (VIII<sup>e</sup>) - Tél. BALzac 82-60 et la suite  
ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE GRAMBETON PARIS

Agences :

**TOULON** 14, rue Revel - Tél. 93 40 83

**LE HAVRE**      **LIMOGES**      **MARSEILLE**

Travaux publics et particuliers - Tous  
travaux en béton armé - Ouvrages d'arts  
Pistes, routes et assainissement -  
Centrales thermiques et hydrauliques -  
Constructions industrielles - Bâtiments  
administratifs et publics - Immeubles

Récentes réalisations dans le Var :

Hôtel de Ville La Seyne →

" " Toulon

Stade Mayol "

Lycée Beauissier La Seyne

Caisse d'Epargne Toulon

Casernement Gendarmerie Hyères

